

不能直译的常用词汇及句子

（红宝书 编辑）

1. 词汇类

busboy 餐馆勤杂工（不是“公汽售票员”）

busybody 爱管闲事的人（不是“大忙人”）

dry goods （美）纺织品；（英）谷物（不是“干货”）

heartman 换心人（不是“有心人”）

mad doctor 精神病科医生（不是“发疯的医生”）

eleventh hour 最后时刻（不是“十一点”）

blind date （由第三者安排的）男女初次会面（并非“盲目约会”或“瞎约会”）

dead president 美钞（上印有总统头像）（并非“死了的总统”）

personal remark 人身攻击（不是“个人评论”）

sweet water 淡水（不是“糖水”或“甜水”）

confidence man 骗子（不是“信得过的人”）

criminal lawyer 刑事律师（不是“犯罪的律师”）

service station 加油站（不是“服务站”）

rest room 厕所（不是“休息室”）

dressing room 化妆室（不是“试衣室”或“更衣室”）

sporting house 妓院（不是“体育室”）

horse sense 常识（不是“马的感觉”）

capital idea 好主意（不是“资本主义思想”）

familiar talk 庸俗的交谈（不是“熟悉的谈话”）

black tea 红茶（不是“黑茶”）

black art 妖术（不是“黑色艺术”）

black stranger 完全陌生的人（不是“陌生的黑人”）

white coal （作动力来源用的）水（不是“白煤”）

white man 忠实可靠的人（不是“皮肤白的人”）

yellow book 黄皮书（法国政府报告书，以黄纸为封）（不是“黄色书籍”）

red tape 官僚习气（不是“红色带子”）

green hand 新手（不是“绿手”）

blue stocking 女学者、女才子（不是“蓝色长统袜”）

China policy 对华政策（不是“中国政策”）

Chinese dragon 麒麟（不是“中国龙”）

American beauty 红蔷薇（不是“美国美女”）

English disease 软骨病（不是“英国病”）

Indian summer 愉快宁静的晚年（不是“印度的夏日”）

Greek gift 害人的礼品（不是“希腊礼物”）

Spanish athlete 吹牛的人（不是“西班牙运动员”）

French chalk 滑石粉（不是“法国粉笔”）

2. 成语类

pull one's leg 开玩笑（不是“拉后腿”）

in one's birthday suit 赤身裸体（不是“穿着生日礼服”）

an apple of love 西红柿（不是“爱情之果”）

bring down the house 博得全场喝彩（不是“推倒房子”）

have a fit 勃然大怒（不是“试穿”）

make one's hair stand on end 令人毛骨悚然、恐惧（不是“令人发指、气愤”）

be taken in 受骗，上当（不是“被接纳”）

think a great deal of oneself 高看或看重自己（不是“为自己想得很多”）

pull up one's socks 鼓起勇气（不是“提上袜子”）

have the heart to do （用于否定句）忍心做……（不是“有心做”或“有意做”）

3.表达方式类

Look out! 当心！（不是“向外看”）

What a shame! 多可惜！真遗憾！（不是“多可耻”）

You don't say! 是吗！（不是“你别说”）

You can say that again! 说得好！（不是“你可以再说一遍”）

I haven't slept better. 我睡得好极了。（不是“我从未睡过好觉”）

You can't be too careful in your work. 你工作越仔细越好。（不是“你工作不能太仔细”）

It has been 4 years since I smoked. 我戒烟 4 年了。（不是“我抽烟 4 年了”）

All his friends did not turn up. 他的朋友没全到。（不是“他的朋友全没到”）

People will be long forgetting her. 人们在很长时间内会记住她的。
（不是“人们会永远忘记她”）

He was only too pleased to let them go. 他很高兴让他们走。（不是“他太高兴了，不愿让他们走”）

It can't be less interesting. 它无聊极了。（不是“它不可能没有趣”）

欢迎使用：

考研英语词汇精品 ——

【红宝书】考研英语词汇（必考词+基础词+超纲词）带 MP3